

# Les langues de Leonard Cohen

conférence de  
**Francis Mus**

Katholieke Universiteit Leuven

Présentée par les départements d'études anglaises, de littérature comparée, et des littératures de langue française, ainsi que par le Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises (CRILCQ), dans le cadre du séminaire «Loyautés conflictuelles», organisé par Simon Harel, Lianne Moyes et Gilles Dupuis. Avec la collaboration du Département de langue et littérature françaises de l'Université McGill

La présence de la langue française dans l'œuvre de Leonard Cohen est remarquable : plusieurs passages de ses romans et poèmes sont écrits en français et plus d'une chanson a été enregistrée en français. Mais il y a plus : au début de sa carrière Cohen a traduit un film de Claude Jutra du français à l'anglais et pendant la récente tournée mondiale la plupart des concerts en France ont été sous-titrés. Afin de préciser la fonction de la « présence française » dans son œuvre, Francis Mus abordera cette question à partir de deux perspectives complémentaires ; d'abord en se penchant sur le rôle du plurilinguisme en général et de la dynamique entre le français et l'anglais en particulier dans quelques textes publiés entre 1950 et 1967, ensuite en reconstruisant l'histoire des traductions françaises de certaines œuvres traduites en une version destinée au marché français et international, ainsi qu'en une version destinée au marché du Québec. Pourquoi y a-t-il deux versions ? Quelles sont les différences et d'où viennent-elles ? Qu'est-ce que les deux traductions peuvent nous apprendre sur l'ancrage local, d'une part, et l'aspiration universelle, d'autre part, de l'univers artistique de Cohen ?

**Francis Mus** s'intéresse à la question du plurilinguisme et de la traduction dans les littératures francophones. Sa thèse de doctorat à la KU Leuven de Belgique (2006-2010) porte sur la question de l'internationalisation des avant-gardes belges pendant l'entre-deux guerres. En 2011, il a travaillé à l'Université Lille 3 et a passé un séjour de recherche à l'Université de Toronto. Il est aujourd'hui assistant à la KU Leuven de Belgique où il travaille notamment sur l'œuvre de Leonard Cohen.

**Mercredi, 3 avril 2013, à 12h00**

CRILCQ / Université de Montréal

Pavillon Lionel-Groulx

3150, rue Jean-Brillant, local C-8141

Informations : (514) 343-7369 / [crilcq@umontreal.ca](mailto:crilcq@umontreal.ca)